

Oabme Testamännta

Jona

Svieriga Rámátsiebrre
Svenska Bibelsällskapet
Uppsala 2026

1

Jona báhtar Härrás

¹ Härrá báhko bádij Jonaj, Amittaja bárrnáj:

² »Vuolge Ninevej, stuorra stádaj, ja sárnneda stráffav. Mán lav älvvám bahudagáv dáppe.« ³ Ja Jona de vuolgij, valla báhtarittjat Tarshishij, Härrás ierit. Sån váttisij vuolus Jafoj ja dáppe gávnaj hávsav mij lij Tarshishij vuolgátjit. Mávsij mano ávdås ja lávkkij háksaj tjuovutjit Tarshishij, Härrás ierit.

Stoarmmo

⁴ Härrá rájaj garra biekkav mera milta. Dagáj garra stoarmov, ja háksa vargga ittij dássjána. ⁵ Merraálmma ballájin ja tjuorvvun iesj genga jubmelij. Hávsá giehpedime diehti, sij bálkestin gálvojt merraj.

Jona lij mannam dehka vuolláj ja dasi oaddám. ⁶ Háksaoajvve bádij vuolus suv lusi ja javlaj: »Gáktus dal ájn máhtá oadet? Badjána ja tjuorvo ietjat jubmelav! Márjju dat jubmel mijáv ájádallá vaj ep háhkkána.«

⁷ De muhtema javllin: »Vuorbádip, vaj oadtjop diehtet guhtis la vihken dán baháj.« Vuorbádin ja vuorbbe gahtjaj Jonaj. ⁸ De sij sunji javllin: »Giehto midjij mij la dujna máhkken! Gásstá dán boadá? Mat rijkas la? Man álmugij dán gullu?« – ⁹ »Lev hebreak«, sån vásstedij, »mán dievnnuv Härráv, alme Jubmelav, guhti l sjivnnjedam goappátjagá merav ja nanevednamav.« ¹⁰ Álmma tjärvvasit ballájin ja tjuorvvun: »Majt la dahkam?« Gå álmma oadtjun diehtet sån lij Härrás bádar – giehtoj dav sidjij – ¹¹ de gatjádin: »Majdis mij galggap dujna dahkat vaj merra sjávvun?« Biekkaj vuojn garrasappot. ¹² Sån vásstedij: »Bálkestihtit mov merraj, de merra sjávvun. Diedáv mán lav vihken dasi dij lihpit boahtum dan tjervas bieggavirruj.« ¹³ Álmma de ienni suhkagáhtin vaj jávsádit gáddáj, mavas ittij maná: stoarmmo ájn vil garrasabbon sjattaj. ¹⁴ De sij tjuorvvun Härráj: »Härrá, ale gahtjada mijáv háhkkánibmáj dan diehti gå mij válldep dán álmma hekkav. Ale mijáv duobbmi jus gáddep vige dimev. Dán, Härrá, vuojn sihti návti sjaddat.«

¹⁵ Sij doahppijin Jonav ja bálkestin suv merraj, ja merra hiejtij sjärggomis.

¹⁶De álmma garrasit ballájin Härrás, sij sunji värrodiv ja jáhttin.

2

Jona ráhkálvís

¹Härrá dibdij stuorra guolev Jonav njiellat. Gálmma bieje ja gálmma ija Jona lij guole tjoajven. ²Dassta sán ráhkálij Härráj, suv Jubmelij:

³Mán tjuorvvuv Härráj nieda sinna

ja sán munji vásstedij.

Jábbmekájmo sissnelis muv tjuorvas badjánij

ja dán gulli muv gielav.

⁴Dán bálkesti muv tjiegnalissaj, mera guovddelij,
gánná njavvuha muv birástahttin.

Gájkka duv goabrrebáro

tsábbmin muv oajve bajelt.

⁵Ussjolv: Lev rájadallam duv lussta.

Besav gus mán vil vuojnnet duv ájlis tiemmpelav?

⁶Tjáhtje muv tjáddágav tjábrrij

tjiegnalissaj mán dähppuv.

Dákke giessaluvvin muv oajve birra

⁷vuollen bávtij máddagin.

Mán vuodjuv dan rijkkaj man uvsá

ihkát muv duogen dahppasin.

Valla hekkav dán munji vaddi, Härrá, Jubmelam,

ja bajedi muv hávdes.

⁸Gá muv fámo náhkágáhtin,

de ráhkáliv Härráj.

Muv ráhkálibme dunji áledij,

duv ájlis tiemmpela sisi.

⁹Gudi boajtojubmeliht basodi

guodi sijá jáhkkogis viehkediddjev.

¹⁰Valla mán galgav dunji värrodit lávlodijn

ja állidit iehtjam jáhtojt.

Gádjusibme Härrás boahtá.

¹¹ Härrá gáhttjoma milta guolle vuovsij Jonav gájkkegáddáj.

3

Jona Nineven

¹ De nuppádis Härrá báhko bádiij Jonaj:

² »Vuolge Ninevej, stuorra stádaj, ja sárno mav gáhtjov.« ³ Ja Jona vuolgij Ninevej, náv gáktu Härrá lij gáhttjum.

Nineve lij ihkeva stuorra stáda: váldij gálmma bieje dan tjadá mannat.

⁴ Jona vádtsegádiij stáda tjadá. Váttisij biejeve, ja sárnoj: »Nielljaláge biejeve duogen Nineve dássjån.« ⁵ Álmuk jáhkij dasi mav Jubmel lij javllam. Sij diededin fástov ja gájka, állessjattuga ja máná, gárvvunin hárssáj.

⁶ Gá Nineve gånágis guláj mij lij sjaddam, de lávkkij vuolus tråvnås, nuolaj álgoldisbiktasav, gárvvunij hárssáj ja tjáhkkiidij rájrráj. ⁷ Ja Nineven diededuváj gáhttjom gånágisás ja suv rádes: »E almatja e ga juhtusa, e sávtsa e ga gusá, oattjo bárrát jali juhkat, guohtot jali juhkat. ⁸ Goappátjagá almatja ja juhtusa galggi hárssáj gárvoduvvat ja tjavgga tjuorvvot Jubmelij. Juohkkahasj galggá hiejtedit ietjas baháv ja bahádagojt. ⁹ Márjju Jubmel sánart ja suv moarre suodnu, vaj mij ep háhkkána.« ¹⁰ Gá Jubmel vuojnij álmugav hiejttemin baháv dahkamis, de ittij dasti sidá nihttem baháv sidij dahkat; ittij nihtov állida.

4

¹ Jona de sáll dát gujbedij. Moares ² sán Härráj ráhkálij: »Härrá, ij lim gus dat mav mán juo iehtjam ednamin árvvediv? Lej dan diehti mán sihtiv ávdep bále Tarshishij báhtarit. Diehtiv duv ármogis Jubmelin, moarráj nuolle ja gieresvuodan boandá, gárvvásin duv nihtov sánardit. ³ Válde de muv hekkav, Härrá, munji l jábmem viessomis buorep.« ⁴ Härrá hálaj: »Le gus dujna oarre márrulit?«

⁵ Jona vuolgij stádas ja árruj dan lullelij. Dasi tsieggij allasis goadev vaj buvtij sáhkásin tjáhkkihát vuorddemin vuojnnet gáktu stádas gevaj.

Härrá Jonav nukta

⁶ Härrá sjaddadij de ricijnmuorav Jona badjel suv oajjev siegestittjat ja

asjmes tjoavdátjit. Jona ricijnas ávvusij. ⁷ Mavas maŋep bieje
idedisguoksun Jubmel muorraj buvtij mádov mij båråj, ja de muorra ásnaj.
⁸ Ja gå biejevve lij badjånime, de Jubmel båsodij hillabåhkka lulådagåv.
Biejvve bahåt båldij Jona oajvev, sån lij vargga jámålguvvamin ja jábmemav
våjdi. Javla. »Munji l jábmem viessomis buorep.« ⁹ Jubmel de sujsta gatjådi:
»Le gus dujna oarre mårulit ricijna diehti?« Jona vásstedij: »Mujna li
gåjkkå dán vårålda oare mårulit.« ¹⁰ Hårå de javla: »Dån surå muoras
masi illa mavga bargov biedjam ja mav iesj illa sjattatjit oadtjum. Dat
sjivnnjeduvåj avta ijå ja gådoj avta ijå. ¹¹ Iv gus de mån lulu surrat Nineves,
stuurra stådas, gånå badjel li tjuhteguoktalåktuvsån almatja, gudi e buvte
buorrek tjuolldet mij la oalges ja gåro bielle – ja vil ållo juhtusa?«